



e-BULLETIN

ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ

OF FRIENDS OF PAROS ♦ DES AMIS DE PAROS

No 7

Καλοκαίρι
Summer
Eté
2013

Φίλες και Φίλοι,

Πέρυσι γιορτάσαμε 10 χρόνια από την ίδρυση των ΦτΠ και συνεχίζουμε τη δράση μας για τη διατήρηση της κυκλαδικής φυσιογνωμίας του νησιού και την ισόρροπη και αειφόρο ανάπτυξή του.

Στη νέα αυτή φάση οι προσπάθειες μας έχουν προσανατολισθεί σε πρακτικές πρωτοβουλίες που μπορούν να συμβάλουν απτά στη διατήρηση της περιβαλλοντικής αλλά και πολιτιστικής φυσιογνωμίας του νησιού και στην ποιότητα του ανάπτυξη.

Το καλοκαίρι του 2012 εκπονήσαμε μία συστηματική Έρευνα Τουρισμού (βλ. σελ. 4-5) και συνδιοργανώσαμε το Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό στην Πάρο (βλ. σελ. 8). Μετά την κατά γενική ομολογία επιτυχία τους και οι δύο αυτές δράσεις συνεχίζονται για δεύτερη χρονιά το καλοκαίρι του 2013.

Μία νέα πολύ σημαντική πρωτοβουλία είναι το Περιβαλλοντικό Παταρηρητήριο Πάρου. Ένα εργαλείο αναφοράς στα καλώς και τα κακώς κείμενα, περιστατικά που έχουν σημασία για τη διατήρηση του φυσικού και δομημένου περιβάλλοντος της Πάρου και του χαρακτήρα της, καθώς και για την ποιότητα ζωής των κατοίκων και επισκεπτών (βλ. σελ. 3).

Οι ΦτΠ είναι πιά δεμένοι με την Πάρο χειμώνα-καλοκαίρι με αποτέλεσμα μία συνεχή και παραγωγική συνεργασία με το Δήμο (ΚΔΕΠΑΠ, Τουριστική Επιτροπή, κλπ), άλλους συλλόγους όπως ο Αρχίλοχος και η Τ.Ε. της Ελληνικής Εταιρίας και επαγγελματικούς φορείς του νησιού, π.χ. συλλόγους ξενοδόχων και ενοικιαζομένων δωματίων.

Νέα μέλη είναι πάντα ευπρόσδεκτα και νέες ιδέες είναι απαραίτητες για να πετύχουμε μία ανάπτυξη που συμβαδίζει με το πιο πολύτιμο αγαθό του νησιού: τον μοναδικό κυκλαδικό χαρακτήρα του.

Χάρης Μαρτίνος
Διευθυντής Σύνταξης

Γιώργος Βλαντάς
Πρόεδρος ΦτΠ

Dear Friends

After celebrating 10 years of continuous work for the preservation of the Cycladic character of Paros and the balanced and sustainable development of the island the FoP are getting on with practical initiatives.

Last year we carried out a pioneering Tourism Survey and co-organised the first "Artistic Journey in Paros" (open studios event). Their success was encouraging and their value has been recognised by all concerned, and we are therefore repeating them this summer (see pp 4/5 and 8).

A major new initiative is the Environmental Observatory of Paros, an online tool for reporting developments with a positive or negative impact on the natural and built environment and character of Paros (see p. 3).

Our organisation is increasingly engaged all-year-round in issues that matter to the island and has developed a close and fruitful cooperation with the municipality, other local associations and professional bodies of the island.

And, we are always open for new members and new ideas on how to develop the island while protecting its unique asset: its Cycladic character.

Haris Martinos
Editor

Georges Vlandas
President FoP

Ετήσια εκδήλωση των ΦΤΠ

12 Αυγούστου 2013 στις 20.00

Πάρκο Πάρου, Αι Γιάννης Δέτης

Συναυλία του Ηλία Λιούγκου με
συμμετοχή Β. Ρακόπουλου.

Απονομή διάκρισης στην ομάδα που
διοργανώνει τις «Διαδρομές στη
Μάρπησσα».

Δείπνο με παριανές γεύσεις στην
παραλία στο Μοναστήρι.

€ 10 για την συναυλία

€ 25 για συναυλία και δείπνο

Annual Event of FoP

12 August 2013 at 8 pm

Paros Park, Ai Yannis Park

Concert with E. Liougos & V.
Rakopoulos

Award of distinction to the
organisers of the Marpissa Festival

Dinner with Parian specialities by
the beach at Monastiri

Concert: € 10

Concert & dinner: €25

Résumés en français:
pages 2, 3, 6, 7





Manos Caparis 1935 -2012

Μάνος Κάπαρης 1935 – 2012

Ο Μάνος γεννήθηκε στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου, όπου είχε μεταναστεύσει ο Ναουσαίος παππούς του, εμπορευόμενος Παριανά κρασιά. Ο πατέρας του παρέμεινε στην Αλεξάνδρεια, έγινε επιτυχημένος έμπορος κι έστειλε το γιού του στο φημισμένο Victoria College, το επονομαζόμενο Eton της Μέσης Ανατολής.

Σε συνέχεια ο Μάνος σπούδασε οικονομικά στο πανεπιστήμιο του Southampton της Αγγλίας. Μετά την αποφοίτηση του το 1958 πήγε στην Ελλάδα, όπου εργάστηκε σαν οικονομολόγος, διευθύνοντας το πρόγραμμα περιφερειακής ανάπτυξης της Ηπείρου, ενώ παράλληλα έγινε μέλος της Ελληνικής αντιπροσωπείας στον ΟΟΣΑ στο Παρίσι. Το 1960 μεταφέρθηκε στην Αγροτική Τράπεζα με αντικείμενο ερευνητικά προγράμματα στους τομείς γεωργίας και οικονομικοκοινωνικής ανάπτυξης, μένοντας όμως για πολύ λίγο, γιατί στα τέλη του '60 ο παγκοσμίου φήμης πολεοδόμος Δοξιάδης του ζήτησε να δουλέψει για το γραφείο του. Ο Μάνος δούλεψε σε πολλά προγράμματα του γραφείου Δοξιάδη, ανάμεσα σ' αυτά στο Πακιστάν, στο Detroit και στο Michigan των ΗΠΑ, στη Βραζιλία και την Λιβύη. Μετά το θάνατο του Δοξιάδη το 1985 ο Μάνος μεταφέρθηκε στις Βρυξέλες, ασχολούμενος με προγράμματα της ΕΕ στη Νοτιοανατολική Ασία. Μετά την συνταξιοδότηση του ο Μάνος μοίραζε τον καιρό του ανάμεσα στη Γλυφάδα, με την οικογένειά του, και την Νάουσα. Έγινε ένθερμος και ενεργός υποστηρικτής των ΦτΠ και η απουσία του μας είναι πολύ αισθητή.

Emmanuel Caparis, known as Manos, was born in 1935 in Alexandria, Egypt, of Greek parents. His grandfather emigrated from Greece and exported Paros wine to Alexandria, and his father was a successful businessman, in exports and imports, to the extent that he was able to put his son at the most expensive school in Egypt, Victoria College, built by the British and nick-named "The Eton of the Middle East"

I met him at school when he was 13 years old, and my immediate reaction was that he was gentle, modest and immaculate in his school uniform. He was a year younger than me and was in class with Adnan Khashoggi, who became the Arab billionaire businessman and Prince Hussein who later became King of Jordan.

After leaving school he went to England and studied economics at University of Southampton, gaining a B.Sc. (economics) in 1958. It was there he met his wife, Yvonne, marrying in 1961 and having three children, two girls (Marika and Elina) with very successful careers and a son Andonis who sadly died in a road traffic accident on 20th February 2002 at the age of 34, something Manos never fully recovered from.

Manos came to live in Greece in 1958 and was given the job of economist directing a regional development programme for Epirus and was also a member of the Greek delegation to the OECD conference in Paris. In 1960 he moved to the Agricultural Bank of Greece and worked on research studies on the agricultural sector and assessment of social and economic programmes.

He was then offered a job he could not refuse, at the end of 1960, by Constantine Doxiadis, the most important town planner at the time. This was as an economic programmer, and he stayed with Doxiadis up until 1985. He participated and helped (as in-house consultant economic adviser) to the Government of Pakistan, when Doxiadis was creating the cities of Islamabad and Rawalpindi. This was followed by work in Detroit, the Urban Detroit Area Research project, and work in Michigan for the all-electric community project.

He then moved to Brazil, as senior economist, for the regional planning of the country, and then on to Libya. There is no end to these projects that he was involved with whilst working for Doxiadis, the list could fill several pages. After the death of Constantine Doxiadis, in 1985, he went to work in Brussels, as free-lance commissioner for south east Asia, and worked on projects in the Philippines, Thailand, Malaysia and China. Manos spoke six languages, and his favourite place where he worked was Indonesia.

Later after retirement, he enjoyed living initially in Glyfada, and in his house in Naoussa in Paros. He was appointed as visiting vice-chancellor by the University of Southampton with responsibility for organising meetings of the alumni, including one for the first time in Greece of all the Greek graduates. He was a very active member of the Friends of Paros and enjoyed attending their meetings.

When we met up after a gap of 46 years on Paros we became close friends; socially he was always punctual, courteous and hospitable, we enjoyed dining together frequently, often playing backgammon and we always had the Easter celebrations together. In Athens we had a mutual friend who was in class with him, Dino Vonjidis who was general manager of the Grande Bretagne Hotel for more than ten years and we used to have good times with him and also once a year at the Old Victorians Association's "Vasilopitta". He also enjoyed playing bridge during the summer months with foreign friends who had houses here.

He enjoyed visiting Athens to see his daughters and grandchildren of whom he was very proud, always bringing photographs of their time together to show us. A lot of Parians, as well as Jean and I, will miss him. Everyone who met him had fond memories of him.

A.J. Polyzoides

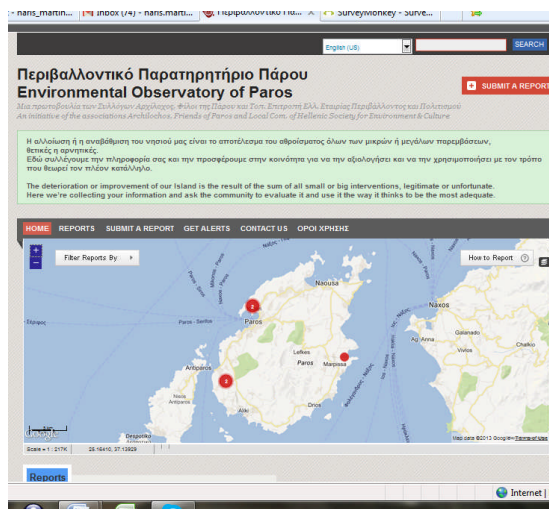
Οι ΦτΠ εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την αποκατάσταση του **Μνημείου των Γάλλων** κάτι για το οποίο αγωνίστηκαν για πολλά χρόνια (βλ. e-Bulletin No 2, Καλοκαίρι 2010).

The FoP welcome the restoration of the **"French Monument"** for which they campaigned rigorously since 2010.



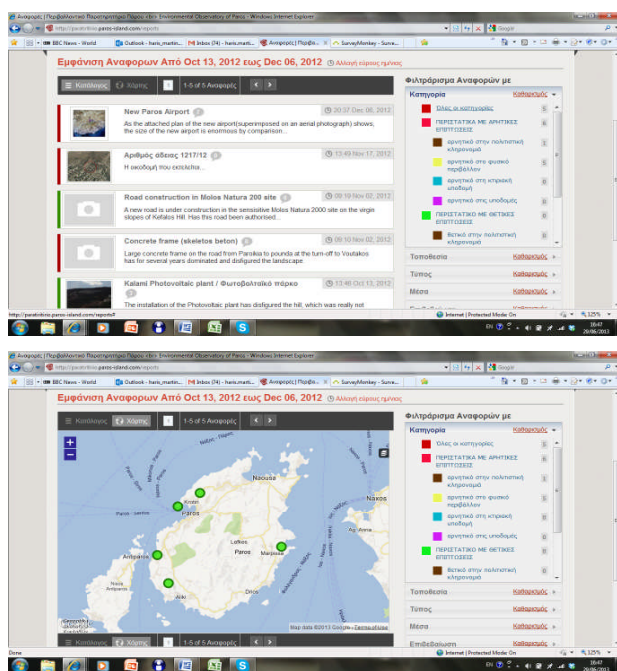
Les Amis de Paros expriment leur pleine satisfaction pour la réhabilitation du **Monument des matelots Français**. C'est l'heureuse conclusion de nos efforts depuis 2010 date à laquelle nous avons interpellé les autorités concernés pour que ce monument, symbole de l'amitié franco grecque ne soit pas avalé par les flots de la mer qui avaient attaqué ses soubassements.

Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου



Environmental Observatory of Paros

The Friends of Paros, working jointly with other local associations, have developed an online tool that allows anyone who lives or visits Paros to report developments with a positive or negative impact on the natural and built environment and character of the island. Reports (text, photos, videos, etc) can be submitted to the site of the observatory (<http://paratiritirio.paros-island.com>) and will be published after validation by the representatives of the sponsoring associations.



Observatoire de l'Environnement :

Les AdP ont travaillé avec les autres associations de l'île et ils ont développé un Observatoire de l'environnement. Grâce à l'élaboration d'un outil informatique permettant de rendre compte de l'impact de l'activité humaine sur l'environnement, il est possible maintenant de discerner à Paros les activités qui ont un impact positif de celles plus négatives. Les rapports vont être publiés après validation sur leu site : <http://paratiritirio.paros-island.com>

Η δημιουργία ενός ανεξάρτητου παρατηρητηρίου περιβάλλοντος είναι μία από τις πιο σημαντικές στρατηγικές δράσεις που έχει προτείνει το στρατηγικό σχέδιο «Πάρος 2020» (Βλ. e-Bulletin No 6, Καλοκαίρι 2012).



Στις 30.4.2013 οι Φίλοι της Πάρου, ο Αρχίλοχος και η Τ.Ε. της Ελλ. Εταιρείας Περιβάλλοντος & Πολιτισμού υπέγραψαν πρωτόκολλο συνεργασίας για την ίδρυση και λειτουργία του Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου Πάρου (ΠΠΠ).

Στόχος του Παρατηρητηρίου είναι να παρέχει ένα εργαλείο αναφοράς που να μπορεί να χρησιμοποιηθεί από οποιοδήποτε πολίτη επιστώντας την προσοχή όλων εκείνων που ζουν, εργάζονται, επισκέπτονται και αγαπούν το νησί της Πάρου, σε θέματα που έχουν σημασία για τη διατήρηση του περιβάλλοντος, του κυκλαδίτικου χαρακτήρα της Πάρου και την ποιότητα ζωής των κατοίκων και επισκεπτών: πολιτιστική κληρονομιά, φυσικό περιβάλλον, κτιριακός ιστός/δομημένο περιβάλλον, υποδομές. Το Παρατηρητήριο μπορεί επίσης να είναι ένα "αρχείο περιστατικών" που επιφέρουν μια συνολική αλλαγή – αρνητικά ή θετικά.

Το Παρατηρητήριο καλύπτει τόσο τα κακώς όσο και τα καλώς κείμενα. Κάθε πολίτης μπορεί να υποβάλει, επωνύμως ή ανωνύμως, μια «αναφορά», δημοσιεύοντας μια σύντομη περιγραφή, φωτογραφίες, βίντεο, ή / και σύνδεσμο προς μια πηγή ειδήσεων, στον δικτυακό τόπο του Παρατηρητηρίου (<http://paratiritirio.paros-island.com>). Τέτοια περιστατικά δημοσιεύονται ανώνυμα στον δικτυακό τόπο του Παρατηρητηρίου μετά από πιστοποίηση των εκροσώπων των συνεργαζομένων συλλόγων.

Την δημιουργία του Παρατηρητηρίου την επεξεργάστηκαν για μεγάλο χρονικό διάστημα ο Νικόλας Στεφάνου, Χάρης Μαρτίνος, Σπύρος Μητρογιάννης και άλλα στελέχη των συνεργαζομένων συλλόγων και έτσι το Παρατηρητήριο είναι ήδη έτοιμο και λειτουργεί πιλοτικά. Μιά παρουσίαση στο ευρύτερο κοινό της Πάρου προγραμματίζεται για το τέλος του καλοκαιριού στην αίθουσα του Αρχίλοχου.

Enquête sur le tourisme à Paros:

Les amis de Paros ont réalisé une étude auprès les visiteurs de l'île de Juin jusqu'à Septembre 2012 afin d'aider les professionnels du tourisme de développer une activité touristique de qualité et de prolonger la période touristique. L'étude a décrit les caractéristiques, les préférences et les attentes des touristes et en même temps les points forts de Paros qui vont les inciter à la visiter à nouveau pendant la haute ou basse saison. L'analyse des données couvre le profil des visiteurs, la méthode de voyage, les réservations, la durée, l'hébergement, les dépenses, l'utilisation et la satisfaction pour les facilités et les raisons de visiter l'île en printemps et en automne.



Tourism Survey 2012

Key Findings – Κύρια Αποτελέσματα

Mode of travel - Μέσο μετάβασης

Greece-based visitors: 56% came by ferry-boat with car/motorbike and 39% without, and only 5% by plane.

Visitors based outside Greece: most flew to Athens and then either took the boat (47%) or flew to Paros (16%). A significant proportion (31%) travelled to Mykonos or Santorini by plane, then to Paros by boat.

Επισκέπτες από το εσωτερικό: 56% ήλθαν με το πλοίο με αυτοκίνητο/μοτοσικλέτα και 39% χωρίς αυτοκίνητο/μοτοσικλέτα, και μόνο το 5% με το αεροπλάνο.

Επισκέπτες από το εξωτερικό: οι περισσότεροι πήγαν αεροπορικώς στην Αθήνα και στη συνέχεια είτε με πλοίο (47%) ή με αεροπλάνο στην Πάρο (16%). Ένα σημαντικό ποσοστό (31%) ταξίδεψε στη Μύκονο ή τη Σαντορίνη αεροπορικώς και στη συνέχεια στην Πάρο με πλοίο.

Method of booking - Τρόπος κράτησης

The vast majority were independent travellers who booked mainly through the internet (40%) or by e-mail/phone (40%).

Η συντριπτική πλειοψηφία ήταν ανεξάρτητοι τουρίστες που έκαναν κράτηση κυρίως μέσω του διαδικτύου (40%) ή με e-mail/τηλεφωνικά (40%).

General satisfaction - Γενική ικανοποίηση

The most highly rated facilities are:

- **Beaches** (rated "excellent" by 65% and "good" by 32% of users).
- **Traditional villages, footpaths, walks** (rated "excellent" by 50% and "good" by 44% of users).

Η πιο υψηλή βαθμολογία ήταν για:

- **παράλεις** (βαθμολογήθηκαν ως "εξαιρετικές" από το 65% και «καλές» από το 32% των χρηστών) και
- **παραδοσιακά χωριά, μονοπάτια, περίπατοι** (βαθμολογήθηκαν ως "εξαιρετικά" από το 50% και «καλά» από το 44% των χρηστών).

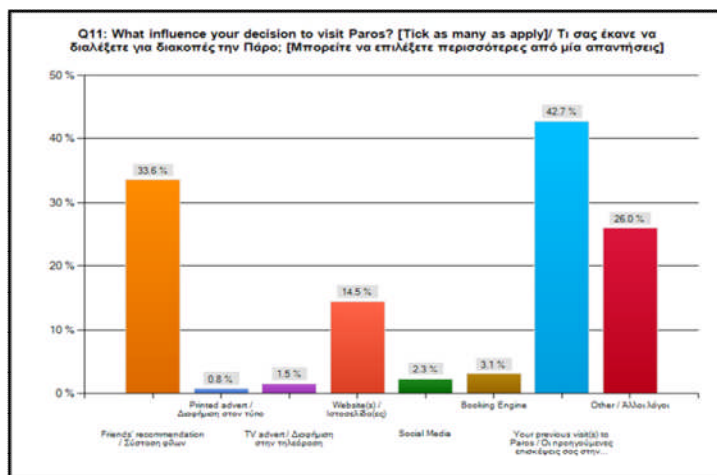
Quality and cost - Ποιότητα και κόστος

Overall **the cost is considered to be less satisfactory** than other aspects of:

- **Travel:** time and convenience are considered "satisfactory" by 60% but cost by only 32% (even less in the case of Greek visitors, 24%)
- **Accommodation:** standard and facilities are considered "satisfactory" by 81%, quality of service by 92%, cost by 70%
- **Food and drink:** quality/choice/local specialities are considered "satisfactory" by 71% but cost by only 38% (and even less in the case of Greek visitors, 24%).

Γενικά, το κόστος θεωρείται ότι είναι λιγότερο ικανοποιητικό από άλλες πτυχές των υπηρεσιών:

- **Ταξίδι:** η διάρκεια και η άνεση θεωρούνται «ικανοποιητικές» από το 60%, αλλά το κόστος μόνο από το 32% (ακόμη λιγότερο στην περίπτωση των ελλήνων επισκεπτών, 24%).
- **Κατάλυμα:** ο χώρος/εξοπλισμός θεωρείται "ικανοποιητικός" από το 81%, η εξυπηρέτηση/καθαριότητα από το 92%, το κόστος από το 70%.
- **Φαγητό και ποτά:** ποιότητα/επιλογή/τοπικές σπεσιαλιτέ θεωρούνται «ικανοποιητικά» από το 71%, αλλά το κόστος μόνο από το 38% (και ακόμη λιγότερο από έλληνες επισκέπτες, 24%).



The majority of respondents (62%) have visited Paros before (most of them three or more times). For the 38% it was their first visit. "Previous visits" was the main influence in deciding to visit Paros (43%), followed by "friends' recommendation" (34%).

Η πλειοψηφία των συμμετεχόντων (62%) είχαν επισκεφθεί την Πάρο και στο παρελθόν (οι περισσότεροι 3 ή περισσότερες φορές).

Για το 38% ήταν η πρώτη επίσκεψή τους. "Προηγούμενες επισκέψεις" ήταν η κύρια επιρροή στην απόφαση να επισκεφθούν την Πάρο το 2012 (43%) και ακολουθεί η "σύσταση φίλων" (34%).

The Friends of Paros, in an effort to contribute to the development of quality tourism and the lengthening of the tourist period conducted from June to September 2012 a survey in order to establish the characteristics, preferences and expectations of visitors to Paros and what will attract them to visit again in both the high and low season.

The analysis of the data obtained through the survey covers the profile of visitors, method of travel, duration and place of stay, method of booking, spending by visitors, use of facilities and satisfaction, reasons for visiting and potential for visits in spring and autumn.

The preliminary conclusions show that the development of the island's tourism can rely on the preponderance of discerning visitors and that there is considerable scope for lengthening the tourist season. They vindicate the aspirations of the FoP and "Paros 2020" which has argued that the island's income from tourism can significantly be raised without a further increase in the numbers of visitors (and the consequent pressures on the environment and the infrastructure of the island, and ultimately the irreversible destruction of its character).

The results of the survey were presented to the Tourism Committee of the municipality on 1.3.2013 by Haris Martinos, study coordinator, and Anna Aspropoulou, Vice-President of FoP. The committee members expressed their appreciation and supported the continuation of the study in the summer of 2013.

The questionnaire and the full results of the survey are available on:

Το ερωτηματολόγιο και τα πλήρη αποτελέσματα της έρευνας είναι αναρτημένα στο:

www.friendsofparos.com

Έρευνα Τουρισμού 2012

Οι ΦΤΠ, σε μια προσπάθεια να συμβάλουν στην ανάπτυξη του ποιοτικού τουρισμού και στην επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου, πραγματοποίησαν από τον Ιούνιο έως τον Σεπτέμβριο 2012 μια έρευνα πάνω στα χαρακτηριστικά, στις προτιμήσεις και στις προσδοκίες των επισκεπτών της Πάρου και στο τί θα τους προσελκύσει να την επισκεφθούν πάλι τόσο στην υψηλή όσο και στη χαμηλή περίοδο.

Συνολικά συμπληρώθηκαν 135 ερωτηματολόγια από επισκέπτες που ήρθαν στην Πάρο κυρίως τον Ιούλιο και τον Αύγουστο του 2012. Βασικά χαρακτηριστικά των συμμετεχόντων ήταν ότι όλοι τους επισκέφθηκαν τις παραλίες, πολλοί ήταν με παιδιά, ένα σχετικά υψηλό ποσοστό μπορεί να περιγραφεί ως «υψηλής ποιότητας» ή ως «σχετικά εύποροι» (ανεξάρτητοι τουρίστες, που επισκέπτονται πολλές χώρες κάθε χρόνο, είναι τακτικοί χρήστες του ιντερνέτ και είχαν ένα φορητό υπολογιστή και «έξυπνο» τηλέφωνο στις διακοπές), καθώς και ένα σημαντικό ποσοστό περιγράφουν τους εαυτούς τους ως ιδιοκτήτες επιχειρήσεων ή διευθυντές ή αυτοαπασχολούμενοι.

Η ανάπτυξη του τουρισμού του νησιού μπορεί να βασιστεί στους αξιόλογους και με υψηλές απαιτήσεις επισκέπτες

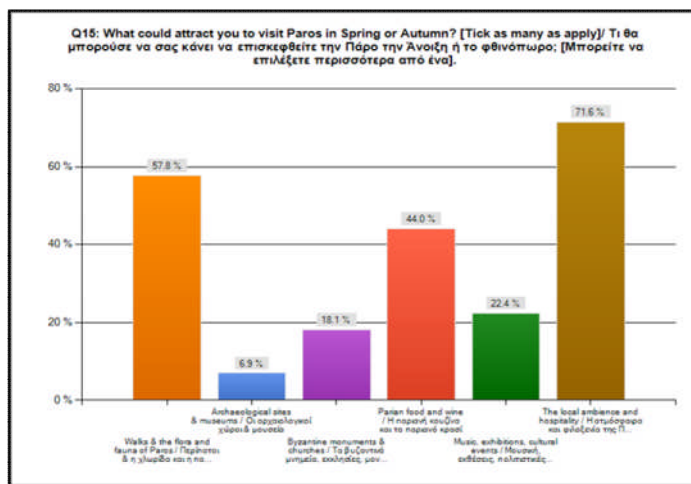
Η έρευνα δείχνει ότι οι επισκέπτες, γενικά, τείνουν να είναι ιδιαίτερα ικανοποιημένοι από τις διακοπές τους στην Πάρο. Αυτό υπογραμμίζεται από το γεγονός ότι σε μεγάλη πλειοψηφία έχουν ξανάρθει και γνωρίζουν και αγαπούν την Πάρο. Έρχονται για το χαρακτήρα του νησιού, τις παραλίες, τα παραδοσιακά χωριά και άλλα αξιοθέατα. Είναι σε μια σχετικά υψηλή κοινωνικο-οικονομική κατάσταση και με σημαντική αγοραστική δύναμη. Επιπλέον, ασκούν τη μεγαλύτερη επιρροή σε όσους αποφασίζουν να επισκεφθούν για πρώτη φορά την Πάρο.

Υπάρχουν σημαντικά περιθώρια για την επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου

Σχεδόν οι μισοί από τους επισκέπτες του καλοκαιριού (και ένα μεγαλύτερο ποσοστό σε ορισμένες κατηγορίες επισκεπτών) είναι διατεθειμένοι να επισκεφθούν την Πάρο και την άνοιξη ή το φθινόπωρο για την τοπική ατμόσφαιρα και τη φιλοξενία, τους περιπάτους / χλωρίδα / πανίδα της Πάρου, το τοπικό φαγητό και κρασί, τη μουσική / εκθέσεις / εκδηλώσεις, τα βυζαντινά μνημεία / εκκλησίες, αρχαιολογικούς χώρους, κλπ. Όλα αυτά τα στοιχεία προσφέρονται σε μία κάπως «πρωτόγονη» μορφή, ενώ θα μπορούσαν να προσφερθούν περισσότερο οργανωμένα και καλύτερα παρουσιασμένα.

Τα συμπεράσματα επιβεβαιώνουν το «Πάρος 2020»

Σύμφωνα με την ανάλυση του μακροπρόθεσμου σχεδίου «Πάρος 2020» που έχει προταθεί από τους ΦΤΠ, οι κύριες πηγές εισοδήματος της Πάρου είναι οι τουρίστες, οι



Το 43% των ερωτηθέντων είναι πολύ πιθανό να ξανάρθουν στην Πάρο για διακοπές την άνοιξη ή το φθινόπωρο ή να συστήσουν κάτι τέτοιο σε φίλους τους. Δήλωσαν ότι θα τους προσελκύσει το τοπικό περιβάλλον και η φιλοξενία, περίπατοι (μονοπάτια) και η χλωρίδα και πανίδα της Πάρου, το τοπικό φαγητό και κρασί, άλλοι παράγοντες (μουσική, εκθέσεις, πολιτιστικές εκδηλώσεις, βυζαντινά μνημεία, εκκλησίες, αρχαιολογικοί χώροι, μουσεία, κλπ).

43% of respondents are likely to come back to Paros or recommended it to a friend for a holiday in spring or autumn. Respondents said they will be attracted by: the local ambience and hospitality, walks and the flora and fauna of Paros, local food and wine, other factors (music, exhibitions, cultural events, churches, archaeological sites, museums, etc).

ιδιοκτήτες δεύτερης κατοικίας (ημι-μόνιμοι κάτοικοι) και οι παροχές (συντάξεις, επιδόματα πρόνοιας, κλπ).

Το «Πάρος 2020» υποστηρίζει ότι είναι εφικτό να αυξηθούν σημαντικά τα έσοδα από τις δύο πρώτες πηγές χωρίς να αυξηθεί ο αριθμός των επισκεπτών ή η συνέχιση των πριν-από-την-κρίση τάσεων οικιστικής ανάπτυξης, με τις συνακόλουθες πιέσεις στο περιβάλλον και τις υποδομές του νησιού (κυκλοφοριακό, σκουπίδια, έλλειψη νερού, κλπ) που τελικά οδηγούν σε μη αναστρέψιμη καταστροφή του χαρακτήρα του νησιού, που είναι και το κύριο τουριστικό πλεονέκτημα της Πάρου.

Τα συμπεράσματα της μελέτης υποστηρίζουν αυτή την προσέγγιση. Η περαιτέρω ανάπτυξη του τουρισμού της Πάρου μπορεί να αξιοποιήσει το μεγάλο ποσοστό αξιόλογων επισκεπτών που είναι πιστοί στην Πάρο όσο διατηρείται ο χαρακτήρας της, μπορούν να έρχονται για μεγαλύτερα χρονικά διαστήματα το καλοκαίρι και όλο και περισσότερο την άνοιξη και το φθινόπωρο, να δαπανούν περισσότερα, και να ενθαρρύνουν και άλλους να επισκεφθούν το νησί.

Την 1.3.2013 έγινε παρουσίαση στην Τουριστική Επιτροπή του Δήμου από τον συντονιστή της έρευνας Χάρη Μαρτίνο και την Αντιπρόεδρο των ΦΤΠ, Άννα Ασπροπούλου. Η έρευνα κρίθηκε ιδιαίτερα χρήσιμη και αποφασίστηκε να συνεχιστεί και το καλοκαίρι του 2013.

The winners of the draw

Visitors to Paros who participated in FoP's tourism survey in 2012 were invited to enter a draw for a free holiday in Paros in 2013. The winners were Ms Loida Karatza and Mr Giorgos Laganis.



Έρευνα τουρισμού: οι τυχεροί της κλήρωσης

Όσοι συμμετείχαν στην έρευνα τουρισμού των ΦΤΠ που έγινε το καλοκαίρι του 2012 είχαν και την ευκαιρία να πάρουν μέρος σε κλήρωση για δωρεάν διακοπές το 2013 στο νησί μας. Οι τυχεροί ήταν το ζευγάρι Λοΐδα Καρατζά και Γιώργος Λαγάνης που κέρδισαν δωρεάν διαμονή προσφορά από το MARGARITA'S STUDIOS και δωρεάν εισιτήρια προσφορά των BLUE STAR FERRIES.

Αλιεία στις Κυκλάδες, Παρόν και Μέλλον



Σε κάθε διάλειμμα, η Επίτροπος της Ε.Ε. κα Μαρία Δαμανάκη αποτελεί το επίκεντρο του ενδιαφέροντος για όλους τους παρισταμένους...

Στις 30 και 31 Μαρτίου 2013, πραγματοποιήθηκε στην Παροικία Πάρου, στην αίθουσα του συλλόγου "Αρχίλοχος", μια διημερίδα με τίτλο "Αλιεία στις Κυκλάδες, παρόν και μέλλον". Συμμετείχαν η Επίτροπος της Ε.Ε. κα Μ. Δαμανάκη, ο Ευρωβουλευτής κος Χρυσόγελος, ο Δήμαρχος Πάρου Χ. Βλαχογιάννης, Σύμβουλοι της Περιφέρειας, του Δήμου, εκπρόσωποι φορέων και Συλλόγων και, βέβαια, πολλοί ψαράδες όχι μόνο από την Πάρο αλλά και από πολλά νησιά. Οι Φίλοι της Πάρου εκπροσωπήθηκαν από τους Β. Σφυρόερα (Επ. Πρόεδρο) και Θ. Καραβία (Αντιπρόεδρο).

Η διημερίδα σημείωσε μεγάλη επιτυχία και επέτρεψε την έκφραση ενός πλούσιου προβληματισμού από όλα τα παρισταμένα μέρη, αλλά και την παρουσίαση της νέας πολιτικής για την Αλιεία, όπως αυτή χαράσσεται και υλοποιείται από την Επίτροπο, κα Δαμανάκη, καθώς και τις δυνατότητες χρηματοδότησης που περιλαμβάνει.

Στο χαιρετισμό του ο Βλάσης Σφυρόερας τόνισε ότι οι ΦτΠ θεωρούν ότι η αλιεία αποτελεί όχι μόνο μια σημαντική πηγή εισοδήματος αλλά μια δραστηριότητα με σημαντικές περιβαλλοντικές και πολιτιστικές διαστάσεις, άρρηκτα συνυφασμένες με την τουριστική ανάπτυξη του νησιού μας. Ιδιαίτερα, υπογράμμισε τη σημασία της διατήρησης των παραδοσιακών καϊκιών και σκαφών, που αποτελούν κοσμήματα των λιμανιών μας και αποτελούν πολύτιμα εργαλεία των μικρο-μεσαίων επιχειρήσεων του τομέα.

Πολλά συγχαρητήρια αξίζουν στην οργανωτική επιτροπή, η οποία έχει την πρόθεση να συνεχίσει την προσπάθεια υπέρ των ψαράδων μας. Οι Φίλοι της Πάρου θα είναι δίπλα τους.

Une conférence sur

La pêche dans les Cyclades : présent et futur

a été tenue le 30 et 31 mars 2013, dans la salle de l'association « Archilohos », en présence de la Commissaire responsable de la Pêche à la Commission européenne, Maria Damanaki.

La conférence a eu un énorme succès en permettant, notamment, l'expression de points de vue de la part de toutes les parties représentées, mais aussi, la présentation de la nouvelle politique pour la Pêche, proposée et mise en œuvre au niveau de l'UE, par la Commissaire Damanaki, et en particulier de ses volets financiers.

Toutes les félicitations au comité d'organisation qui, selon ses membres, compte poursuivre cet effort en faveur de nos pêcheurs. Les Amis de Paros seront à leurs côtés.



Ο Αρχαιολογικός Πλούτος της Πάρου

10 years of Friends of Paros
ΧΡΟΝΙΑ
ΔΡΑΣΗΣ
ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ
ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ
2002-2012

Την Παρασκευή 3 Αυγούστου 2012 οι Φίλοι της Πάρου γιόρτασαν τα δέκα χρόνια δράσης τους στο θέατρο του Πάρκου του Αι Γιάννη Δέτη μαζί με πολλούς φίλους και καλεσμένους, με συναυλία του Βασίλη Ρακόπουλου και επίδοση διάκρισης στην αρχαιολόγο Δρ Φωτεινή Ζαφειροπούλου.

Τιμώντας την διακεκριμένη επιστήμονα, Δρ Ζαφειροπούλου, που έχει αφιερώσει δεκαετίες στην ανάδειξη και προστασία του αρχαιολογικού πλούτου της Πάρου, οι ΦτΠ επεσήμαναν για μία άλλη φορά τη σημασία του στην ποιοτική ανάπτυξη του τουρισμού του νησιού. Γι αυτό οι ΦτΠ υποστηρίζουν θερμά και έμπρακτα την άμεση βελτίωση και προβολή του τρίπτυχου: αρχαιολογικό μουσείο, αρχαίο νεκροταφείο Παροικιάς, η ανασκαφή του οποίου είναι ένα από τα μείζονα έργα της κυρίας Ζαφειροπούλου και αρχαία λατομεία (βλ. πρόταση, σελ 7).



On 3rd August 2012 in the theatre of the Paros Park the FoP, together with many guests, celebrated 10 years of continuous work. The evening included a concert and the FoP's distinction for 2012 was awarded to the archaeologist Dr Fotini Zafeiropoulou. The FoP believe that the archaeological heritage of Paros brings a unique quality dimension to the development of the island and strongly support efforts to extend and modernise the archaeological museum, take better care of the ancient cemetery of Parikia and make sympathetic interventions, such as the proposal for the ancient quarries presented on p. 7)

Οι ΦτΠ συγχαίρουν τον διακεκριμένο καθηγητή της ψυχιατρικής του Πανεπιστημίου του Λονδίνου και φίλο **Νικάνδρο Μπούρα** για το πολύ ενδιαφέρον βιβλίο του «Έλληνες στο Λονδίνο» που καταγράφει και αναλύει τις πολιτισμικές και επιστημονικές δραστηριότητες της ελληνικής κοινότητας του Λονδίνου στην περίοδο 1974-2004, μεταξύ των οποίων και πολλών γνωστών και φίλων που συνδέονται στενά με την Πάρο και την Αντίπαρο. (ISBN 978-1-909550-60-5, Akakia Publications, www.akakia.net).



Πρόταση για τα Αρχαία Λατομεία



A Proposal for the Ancient Quarries

"Trails at the Quarries of Paros" is a design proposal by Maroussou Marinopoulou for the area of the Ancient Quarries of Paros, based on her diploma thesis at the School of Architecture, Athens Polytechnic. The main characteristic of the area is the coexistence of different historical periods. So the idea is to animate, highlight and connect the straggling pieces: the trails of History (ancient caves, industrial ruins, quarries opened during the 20th century).

This is accomplished either by the creation of routes passing by the crucial points of the landscape or by the guidance of sight from one point to another.

As regards the industrial ruins, new metal structures are being placed inside them, serving simple functions and giving a new meaning in each ruined building. The two main materials that are being used in the project are the marble and the rusty steel. These two materials exist and existed in large quantities in the area and they represent the two main historical periods that have dominated the space: the antiquity and the period of the industrial development.

« Sentiers dans les carrières de Paros » est une proposition faite par une jeune architecte Maroussou Marinopoulou basée sur sa thèse à l'école d'Architecture de l'Université Technique d'Athènes. Le concept est la coexistence des différentes périodes historiques. Donc, l'idée est d'animer, mettre en valeur et relier les morceaux épars: les sentiers de l'Histoire en valorisant le site actuel où se trouvent les anciennes carrières mais aussi les œuvres de 5 sculpteurs grecs, suite à une proposition faite par les "Amis de Paros" avec les "Amis de Perantinos"

Το κείμενο που ακολουθεί είναι μια πρόταση για την διαμόρφωση της περιοχής των Αρχαίων Λατομείων στο Μαράθι βασισμένη στην Διπλωματική μου Εργασία στην Σχολή Αρχιτεκτόνων του Ε.Μ.Π.

Τα λατομεία βρίσκονται στο κέντρικό και βόρειο τμήμα του νησιού, κοντά στο χωριό Μαράθι. Πρόκειται για έναν τόπο γεμάτο ιστορία και μνήμες που εκτείνονται από την αρχαιότητα μέχρι και το πρώτο μισό του 20^{ου} αιώνα. Το μάρμαρο είναι ο συνδεδετικός κρίκος αυτού του χρονικού.

Αυτό που πάντα με γοήτευε σε αυτό το τοπίο είναι η ζωντανή παρουσία της ιστορίας, τα διαφορετικά στρώματα από τα οποία αποτελείται. Ο στόχος μου ήταν να συνδεθούν όλα αυτά τα θραύσματα, τα σκόρπια κομμάτια της ιστορίας με στόχο να ζωντανέψουν και να βρουν την ταυτότητα τους στον χώρο. Οι ιστορικές περιόδους συνυπάρχουν στο παρόν και ο σημερινός χάρτης μοιάζει να δημιουργείται από την τοποθέτηση της κάθε περιόδου επάνω στην άλλη.

Καταρχήν, βασική επιλογή είναι να διατηρηθούν όλα τα ερείπια στην σημερινή τους κατάσταση, καθώς και να μην αλλοιωθεί το ανάγλυφο του τοπίου που έχει δημιουργηθεί μέσα στους αιώνες.

Οι δύο σημαντικές εποχές που έχουν αφήσει το στίγμα τους σε αυτό το τοπίο είναι η αρχαιότητα και η εποχή ανάπτυξης της βιομηχανίας. Υπάρχουν δύο βασικές κινήσεις-πορείες που αντιστοιχούν σε αυτές τις δύο εποχές: το ρέμα που πιθανολογείται ότι υπήρξε ο λόγος που οι αρχαίοι ανακάλυψαν την ύπαρξη του μαρμάρου στην περιοχή λόγω της σκαπτικής του δράσης και ο χωματόδρομος που πατάει στα ίχνη της σιδηροδρομικής γραμμής της βιομηχανικής περιόδου. Έτσι, διατηρώ τον χωματόδρομο σαν στοιχείο μνήμης της βιομηχανίας και τον δρόμο παράλληλα με το ρέμα ως στοιχείο μνήμης της αρχαιότητας. Καθώς οι δύο πορείες στα ίχνη της αρχαίας και της βιομηχανικής εποχής αναπτύσσονται ελεύθερα, ακολουθώντας τις καμπύλες του τοπίου κατά μήκος της κοιλάδας, η παρέμβαση μου έρχεται κάθετα σε αυτές, συνδέοντας ή περνώντας από σημεία καίριας σημασίας. Η καθετότητα επισημαίνει το νέο στοιχείο που εισάγεται στο τοπίο και ερμηνεύεται σαν ένταση όπως συμβαίνει και στην γραμμή του χρόνου.

Πιο συγκεκριμένα λοιπόν, οι παρεμβάσεις μου συγκεντρώνονται σε τρεις "ζώνες", οι οποίες προκύπτουν από τρεις νοητές τομές. Κάθε μία από αυτές τις τομές περνάει από τα ίχνη διαφορετικών εποχών (τα βιομηχανικά κτήρια, τα νεότερα ανοιχτά λατομεία και τις αρχαίες στοές). Σε αυτές τις τρεις ζώνες επεμβαίνω σε αυτά τα στοιχεία και τα συνδέω μεταξύ τους είτε υλικά, με πορείες, είτε νοητά, δηλαδή με την στόχευση-θέαση από το ένα σημείο στο άλλο.

Μεγάλη σημασία στη σύνθεση παίζουν τα υλικά που χρησιμοποιώ. Το μάρμαρο και η σκουριασμένη λαμαρίνα: δύο υλικά που υπάρχουν και υπήρχαν σε ποσότητα στο τοπίο και αντιπροσωπεύουν τις δύο κυρίαρχες ιστορικές περιόδους.

Στα ερείπια που βρίσκονται μέσα στις ζώνες επεμβαίνω με μεταλλικές κατασκευές και σκουριασμένες λαμαρίνες που δημιουργούν χώρους υποδοχής, χαλάρωσης, πληροφόρησης, παρατηρητήριο κ.α. Όλες αυτές οι κατασκευές δηλώνουν ξεκάθαρα ότι πρόκειται για κάτι καινούργιο που συσχετίζεται με το ήδη υπάρχον και προσπαθούν, μέσα από απλές λειτουργίες να ζωντανέψουν και να ερμηνεύσουν το εκάστοτε κέλυφος.

Μαρουσώ Μαρινοπούλου



Φίλοι της Πάρου
Μη Κερδοσκοπική Οργάνωση
ΤΘ 6183, 84401 Πάρος

e-mail:
filoitisparou@gmail.com

website:
www.friendsofparos.com

Το ΔΣ των Φίλων της Πάρου

Πρόεδρος:
Γιώργος Βλαντάς

Αντιπρόεδρος:
Θόδωρος Καραβίας
Μαρουσώ Μπούρα
Αννα Ασπροπούλου
Γιώργος Πίττας

Γεν. Γραμματέας:
Στάθης Δαλαμάγκας

Ταμίας:
Ζωή Σιακαντάρη

Μέλη:
Τάσος Ζαχαράς
Χάρης Μαρτίνος
Γιώργος Παπαγεωργίου
Δημήτρης Γρηγορίου

Αναπληρωματικά μέλη:
Γιάννης Κληρονόμος
Γιάννης Μανιάτης
Στέλιος Χριστόπουλος
Δώρα Ρογκάν

Επίτιμος Προέδρος:
Βλάσης Σφυρόερας

e-BULLETIN

Υπεύθυνος Εκδοσης:
Γιώργος Βλαντάς

Διευθυντής Σύνταξης:
Χάρης Μαρτίνος

Επιτροπή Σύνταξης:
Βλάσης Σφυρόερας
Τάσος Ζαχαράς
Στάθης Δαλαμάγκας
Μαρουσώ Μπούρα
Alain Desauvage
Αννα Πολυκανδριώτη
Γιώργος Βλαντάς
Χάρης Μαρτίνος

Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό στην Πάρο 20.07 - 25.08.2013

Οι ΦτΠ συνδιοργανώνουν με την ΚΔΕΠΑΠ για δεύτερη χρονιά το "Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό" με σκοπό να συμβάλουν στην ανάπτυξη του πολιτισμικού τουρισμού και γενικότερα στην ποιοτική ανάπτυξη του νησιού. Επισκέπτες και κάτοικοι της Πάρου μπορούν να επισκεφθούν τα εργαστήρια καλλιτεχνών που εργάζονται στο νησί από 20 Ιουλίου μέχρι 25 Αυγούστου μετά από τηλεφωνική συννεόηση ή συννεόηση με τους καλλιτέχνες.



Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό στην Πάρο 20/07-25/08/2013

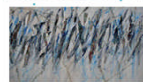
Artistic
journey
in Paros



Sohan Maria Spithouraki
Σχεδιαστήρια κοσμημάτων
Jewelry designer
t: 6974 104243
fb Maria Spithouraki jewelry
mspithouraki@gmail.com



Βάσος Γκιώνης
(Αθήνα) Ζωγράφος και γλύπτης
• (Athens) Painter and
Sculptor
T. +30 694 0074894
www.vassogianni.gr



Γιώργος Παπαγεωργίου
(Αθήνα, 1953) Εικαστικός
(Athens, 1953) Visual artist
T. 6938 769120
www.yorgospapageorgiou.com



Σκανδάλη Δήμητρα
(1969) Εικαστικός
• Visual artist
email: thalassa@dimitraskandali.com
www.dimitraskandali.com



Willya van der Most
Κεραμίστρια • Ceramist
T. +30 697 9540416



Robert van der Most
Φωτογράφος • Photographer
T. +30 697 9540416



Eduard van Giel
(Βέλγιο, 1945)
Αυτοδίδακτος καλλιτέχνης
• (Belgium, 1945)
Self-taught artist
T. +32 (0) 485 709763
www.thewarehouse.gr



Αριστέιδης Βαριάς
(Χίος, 1949) Γλύπτης
• (Chios, 1949) Sculptor
T. 6934 008298, 22840 21052



Susan Daboll
(ΗΠΑ) Ζωγράφος και Φωτογράφος
• (USA) Painter and
Photographer
T. +30 22840 23576
www.susandabollremix.blogspot.com



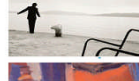
Wim Drion
(Voorburg, Ολλανδία, 1946)
Ζωγράφος • (Voorburg, Holland,
1946) Painter
T. +30 22840 23474, +30 693 9667664
www.st-ives.net/selected-artdrian



Jane Morris Pack
(ΗΠΑ, 1955). Εικαστικός
• (USA, 1955). Visual artist.
T. +30 6944 644155
www.janemorrispack.com



Δήμητρα Χανιώτη
(Πάρος, 1977) Ζωγράφος
• (Paros, 1977) Painter
T. 6945 266784, 22840 21572



Hans Giessen
(Ολλανδία, 1942) Ζωγράφος
• (Holland, 1942) Painter
T. +30 6932 505 439
www.hansgiessen.nl



Εμμανουήλ Φωκινιάς
(Πάρος, 1969) Γλύπτης
• (Paros, 1969) Sculptor
T. 6945 004731



Καραβία Μηνγκίτες
(Βιέννη, 1943) Ζωγράφος
• (Vienna, 1943) Painter
T. 6978 227017



Αγγέλικα Βαξεβανίδου
(Γερμανία, 1974) Εικαστικός
• (Germany, 1974) Visual artist
T. 6977 293789, 22840 21590
www.angelikavaxevanidou.com



Γιάννης Χανιώτης
(Πάρος, 1945) Ζωγράφος
• (Paros, 1945) Painter
T. 6934 017100, 22840 43070



Φερεντίνου Αμαλία
(Πειραιάς) Ζωγράφος
• (Piraeus) Painter
T. 6936 144909, 22840 53410



Σιωνάκης Δημήτρης
(Πάρος, 1952). Ζωγράφος
• (Paros, 1952). Painter.
T. 6977 018129



Γεώργιος Μαργαρινός
(Πάρος, 1967). Εικαστικός
• (Paros, 1967) Visual artist
T. 6945 307916, 22840 42261



Αλεξία (Γαλλία, 1967)
(France, 1967)
Ζήκος (Γαλλία, 1963)
(France, 1963)
Χαρακτές • Carvers
T. 6940 708456, 22840 27238



Στέλιος & Ρομόνα Γκίκα
Κεραμίστες • Ceramists
T. +30 22840 29007, +30 6942409172
www.yriaparos.com



Peter Seibt
(Ελβετία 1935) Εικαστικός
• (Switzerland, 1935)
Visual artist
T. 6942 771779



επισκέψεις κατόπιν
τηλεφωνικής συννεόησης
visits, after phonecall

JOIN THE FoP:

Send your application form
to the Secretary of FoP at
filoitisparou@gmail.com

and your joining fee of €40
(concessions €10)
to Alpha Bank, IBAN GR84
01406250625002101091262
BIC CRBAGRAA

or submit your application
through
www.friendsofparos.com

